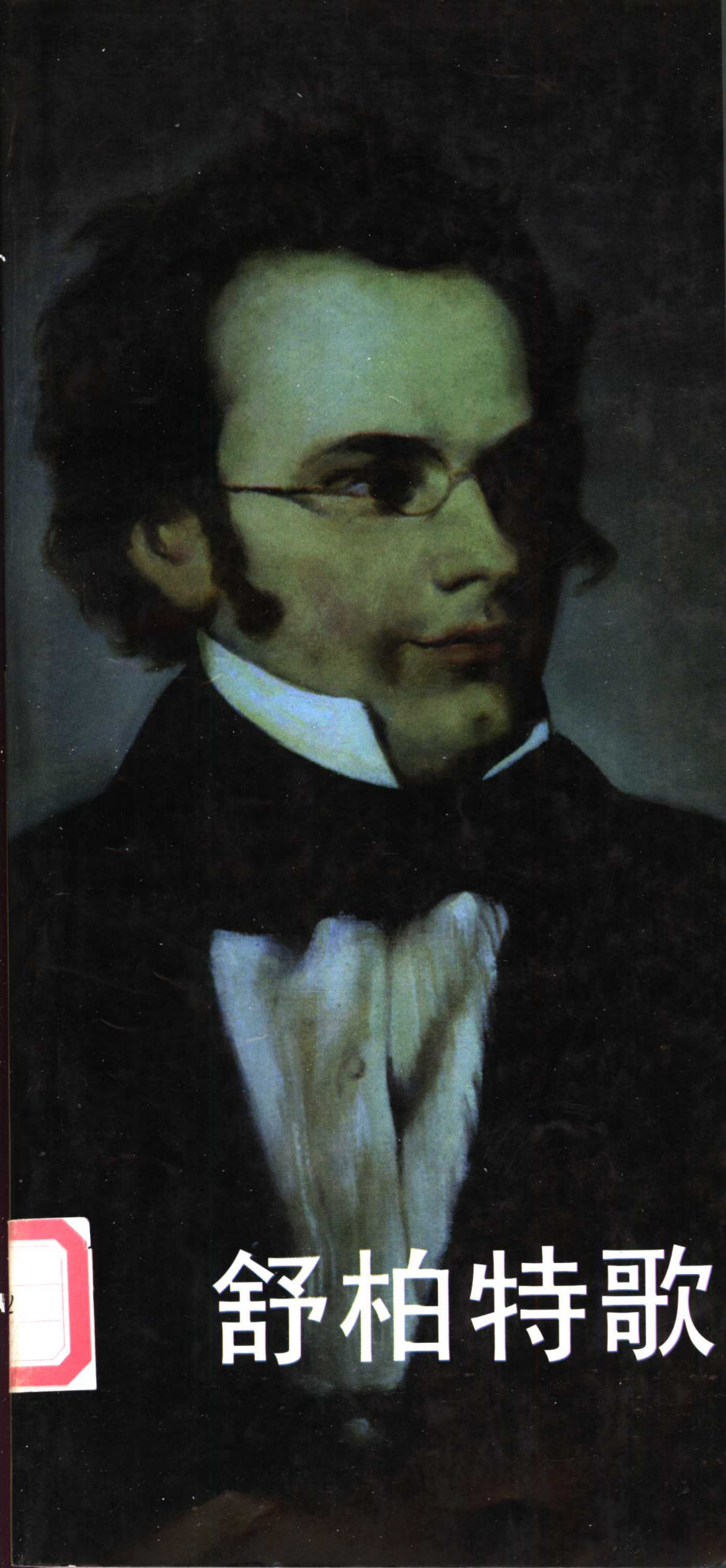


第一集



舒伯特歌曲选

人民音乐出版社

舒 柏 特 歌 曲 选

（第一集）

人民音乐出版社编辑部编

人 民 音 乐 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

舒伯特歌曲选. 第1集 / (奥)舒伯特作曲: 人民音乐出版社编辑部编. - 北京: 人民音乐出版社, 1982. 9

ISBN 7-103-00244-4

I. 舒… II. ①舒…②人… III. 歌曲-作品集-奥地利 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 02329 号

责任编辑: 张桂荣

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京朝阳隆昌印刷厂印刷

787×1092 毫米 16 开 12 印张

1982 年 9 月北京第 1 版 2001 年 3 月北京第 6 次印刷

印数: 22,221 - 23,240 册 定价: 20.40 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

出版者的话

弗朗茨·舒伯特(1797—1828)，奥地利人，世界著名的浪漫主义作曲家，继承并发展了海顿、莫扎特、贝多芬等维也纳古典音乐家的优秀传统。他的一生处在奥国最悲惨的一个时代，即他所谓“使人变成微尘、无所作为的时代”：他在创作力全盛的三十一岁时就过早地逝去，但却在体裁形式多样的大量音乐作品中，以有力的笔触描绘了当代社会的真实面貌和生活本质，典型地反映了小资产阶级在封建势力复辟重压下悲剧性的思想矛盾，即对反动统治深深不满，向往美好未来，又找不到摆脱厄运的出路，只有从“神圣的艺术”里寻求精神寄托，并以此与人民的感情相通。

舒伯特的音乐才能是多方面的，他在创作上有着高度的艺术造诣，特别在西方声乐艺术发展史上，占有重要的地位。在独具鲜明抒情性和诗意形象的交响乐、室内乐、钢琴小品等方面成就也很突出。他的全部创作都建筑在民间日常生活和德奥民族民间音乐音调的基础上。他毕生作有六百多首歌曲，使欧洲的专业歌曲创作进入了一个崭新的境界：词、曲浑然一体，艺术性很完美，诗意盎然，情景交融，真纯动人，旋律的表现力大大提高；钢琴伴奏也绘景绘情，很有特色，其晚年之作在思想内容和艺术表现上更为深刻。舒伯特以自我写照的方式塑造了丰富多彩而又平易近人的音乐形象，对后来的歌曲创作有着深远的影响。

本集选收的三十七首歌曲中，有我国读者熟知的《菩提树》、《小夜曲》、《听，听，云雀》、《魔王》、《野玫瑰》、《鱗鱼》、《圣母颂》、《摇篮曲》，也有新译配的《普罗米修斯》、《纺车旁的格丽卿》、《水上吟》、《艺神之子》、《丰收之歌》以及《战士之歌》等。

我们还将继续出版《舒伯特歌曲选》的续集。

人民音乐出版社编辑部

1981年4月

目 录

1. 流 浪 (Das Wandern)	1
2. 到哪儿去? (Wohin?)	5
3. 疑 问 (Der Neugierige)	11
4. 忍不住 (Ungeduld)	16
5. 磨工的花 (Des Müllers Blumen)	19
6. 菩提树 (Der Lindenbaum)	22
7. 春 梦 (Frühlingstraum)	30
8. 邮 车 (Die Post)	37
9. 路 标 (Der Wegweiser)	43
10. 老艺人 (Der Leiermann)	48
11. 爱的使者 (Liebesbotschaft)	52
12. 小夜曲 (Ständchen)	58
13. 地 神 (Der Atlas)	63
14. 城 市 (Die Stadt)	67
15. 海 滨 (Am Meer)	70
16. 幻 影 (Der Doppelgänger)	73
17. 孤 居 (Aufenthalt)	76
18. 纺车旁的格丽卿 (Gretchen am Spinnrade)	82
19. 魔 王 (Erlkönig)	92
20. 野玫瑰 (Heidenröslein)	101
21. 流浪者之歌 (Der Wanderer)	104
22. 慕 春 (Frühlingsglaube)	109
23. 鲢 鱼 (Die Forelle)	114
24. 年青的修女 (Die junge Nonne)	120
25. 圣母颂 (Ave Maria)	128

26. 你是安宁 (Du bist die Ruh)	133
27. 水上吟 (Auf dem Wasser zu singen)	137
28. 死神与少女 (Der Tod und das Mädchen)	144
29. 流浪者的夜歌 (Wanderers Nachtlied)	146
30. 听, 听, 云雀 (Ständchen)	147
31. 致音乐 (An die Musik)	151
32. 艺神之子 (Der Musensohn)	154
33. 谁是西尔维亚? (Was ist Sylvia)	159
34. 摇篮曲 (Wiegenlied)	164
35. 丰收之歌 (Erntelied)	167
36. 普罗米修斯 (Prometheus)	169
37. 战士之歌 (Lied eines Kriegers)	177

流 浪

Das Wandern.

选自《美丽的磨坊姑娘》

威廉·缪勒作词

Wilhelm Müller

廖 晓 帆 译配

Mässig geschwind. (中快板)



1. 去 流 浪 是 桩 大 快 乐, 去 流 浪,
 Das Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan - dern!
2. 我 们 都 应 该 学 习 那 流 水,
 Vom Was - ser ha - ben wir's ge - lernt, vom Was - ser!



- 去 流 浪 是 桩 大 快 乐, 去 流 浪。
 Das Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan - dern!
- 我 们 都 应 该 学 习 那 流 水。
 Vom Was - ser ha - ben wir's ge - lernt, vom Was - ser!



1. 那 磨 房 师 傅 不 知 道, 这 世 界 多 么
 Das muß ein sch'lechter Mül - ler sein, dem nie - mals fiel das

2. 它 日 日 夜 夜 奔 忙, 它 永 远 只 想
 Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht, ist stets auf Wan - der -

宽 广, 去 流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪, 去
 Wan - dern ein, das Wan - - dern, das Wan - - dern, das Wan - - dern, das
 流 浪, 那 流 水, 那 流 水, 那 流 水, 那
 schaft be - dacht, das Was - ser, das Was - - ser, das Was - - ser, das

流 浪。
 Wan - - dern.
 流 水。
 Was - - ser.

3. 让 我 们 再 看 磨 轮, 那
 Das sehn wir auch den Rä - dern ab, den
 4. 你 看 那 磨 盘 多 笨 重, 那
 Die Stei - ne selbst, so schwer sie sind, die
 5. 流 浪 是 我 的 大 快 乐, 去
 O Wan - dern, Wan - dern, mei - ne Lust, o

磨 轮, 那
 Rä - dern!
 磨 盘, 那
 Stei - ne!
 流 浪, 去
 Wan - dern!
 让 我 们 再 看 磨 轮, 那
 Das sehn wir auch den Rä - dern ab, den
 你 看 那 磨 盘 多 笨 重, 那
 Die Stei - ne selbst, so schwer sie sind, die
 流 浪 是 我 的 大 快 乐, 去
 O Wan - dern, Wan - dern, mei - ne Lust, o

磨 轮。
 Rä - dern!
 磨 盘。
 Stei - ne!
 流 浪。
 Wan - dern!
 它们 从 不 停 止 旋 转, 它们
 Die gar nicht ger - ne stil - le stehn, die
 它们 也 在 愉 快 地 舞 蹈, 它们
 Sie tan - zen mit den mun - tern Reihn und
 我的 磨 坊 主 人 和 老 板 娘, 让
 Herr Mei - ster und Frau Mei - ste - rin, laßt

3. 永 远 不 会 疲 倦, 那 磨 轮, 那
 sich mein Tag nicht mü - de drehn, die Rä - - der, die
 4. 希 望 转 得 更 快, 那 磨 盘, 那
 wol - len gar noch schnell - er sein, die Stei - - ne, die
 5. 我 流 浪 到 远 方, 去 流 浪, 去
 mich in Frie - den wei - ter - ziehn und wan - - dern, und

磨 轮, 那 磨 轮, 那 磨 轮。
 Rä - - der, die Rä - - der, die Rä - - der.
 磨 盘, 那 磨 盘, 那 磨 盘。
 Stei - - ne, die Stei - - ne, die Stei - - ne.
 流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪。
 wan - - dern, und wan - - dern, und wan - - dern.

3. 4. 5.

到哪儿去?

Wohin?

选自《美丽的磨坊姑娘》

威廉·缪勒作词

Wilhelm Müller

廖晓帆译配

Mässig. (中板)

我 听 见 小 河
Ich hört ein Bäch - lein

唱 歌。 奔 出 高 高 的 山 岗。 它
rau - schen wohl aus dem Fel - sen - quell, hin -

潺 潺 地 流 进 山 谷, 那 样 清 澄 而 嘹
ab zum Ta - le rau - schen so frisch und wun - der -

亮。 我 独 目 这 样 思 量, 我
hell. Ich weiß nicht, wie mir wur - de, nicht,

究 竟 将 何 往, 我 必 须 带 着
wer den Rat mir gab, ich muß - te auch hin -

手 杖, 去 到 异 地 流 浪, 我
un - - - ter mit mei - nem Wan - der - stab, ich

必 须 带 着 手 杖, 去 到 异 地 流
muß - te auch hin - un - - - ter mit mei - nem Wan - der -

浪。 无 止 境 地 走 向 远 方, 永
stab. Hin - un - - - ter und im - mer wei - ter, und

远 伴 着 小 河, 我 永 远 快 乐 地 歌 唱, 越
 im - mer dem Ba - che nach, und im - mer fri - scher rausch - - te und

唱 越 嘹 亮。 我 永 远 快 乐 地 歌 唱, 越
 im - mer hel - ler der Bach, und im - mer fri - scher rausch - - te und

cresc.

唱 越 嘹 亮。 我
 im - mer hel - ler der Bach. Ist

pp

将 要 到 哪 儿 去 呀? 啊, 小 河, 告 诉
 das denn mei - ne Stra - ße? O Bäch - lein. sprich, wo -

我， 向 何 处 啊， 向 何 处， 你
hin? - wo - hin? - sprich, wo- hin? - du

可 否 告 诉 我 呀， 我 究 竟 将 何
hast mit dei - nem Rau - - schen mir ganz be - rauscht den

往， 你 可 否 告 诉 我 呀， 我 究 竟 将 何
Sinn, du hast mit dei - nem Rau - - schen mir ganz be - rauscht den -

往？ 我 漏 漏地说 些 什 么？ 我 一 句 也 没
Sinn. Was sag ich denn vom Rau - schen? das kann kein Rau - schen

说，那是美人鱼在唱歌，用那奇异的音
sein: Es sin - gen wohl die Ni - - xen tief un - ten ih - ren

pp

调。那是美人鱼在唱歌，用那奇异的音
Reihn, es sin - gen wohl die Ni - - xen tief un - ten ih - ren

pp
调。啊朋友，你尽情地唱吧，我快乐地流
Reihn. Laß sin - gen, Ge - sell, laß rau - - schen, und wan - dre fröh - lich

pp

浪，我听见磨轮的声音，在那清澈的小河
nach! Es gehn ja Müh - len - rä - - der in je - dem kla - ren

p

旁。我听见磨轮的声音在那
Bach, — es gehn ja Müh - len - - rä - - - der in -

清澈的小河旁。啊，朋友，你尽情地
je - - dem kla - ren Bach. Laß sin - gen, Ge - sell, laß

唱吧。我快乐地流浪，流
rau - - schen, und wan - dre fröh - lich nach fröh - lich

浪，啊，流浪。
nach, fröh - lich nach! —

疑 问

Der Neugierige.

选自《美丽的磨坊姑娘》

威廉·缪勒作词

Wilhelm Müller

廖晓帆译配

Langsam. (慢板)

我
Ich

不 想 去 问 花 朵, 也 不 想 去 问 星 星, 啊,
fra - ge kei - ne Blu - me, ich fra - ge kei - nen Stern; sie

它 们 都 不 能 够 回 答 我 心 中 的 疑 问, 因
kön - nen mir al - le nicht sa - gen, was ich er - führ so gern. Ich